**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра прикладної лінгвістики**

Освітньо-професійна програма: Германські мови

та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**на здобуття освітнього ступеня магістра**

**«АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»**

студентки ІІ курсу другого (магістерського) рівня

**Абдишукурової Ліліани Аллабердиєвни**

**Науковий керівник**: Серебрянська Ірина Миколаївна

д.ф.н., професор

**Рецензент**: Жиленко І.Р.

д.ф.н., доцент кафедри журналістики та філології Сумського державного університету

**Рецензент**: Халимон І.Й.

к.п.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики

**Допущено до захисту**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (підпис) (дата) (ініціали та прізвище)

**Ніжин – 2021 рік**

**Ministry of Education and Science of Ukraine**

**Nizhyn Mykola Gogol State University**

**Faculty of Foreign Languages**

**Applied Linguistics Department**

Educational program: Germanic Languages and

Literatures (including translation), primary – English

Спеціальність: 035 Philology

**QUALIFICATION PAPER**

**for Master’s degree**

**ENGLISH IDIOMS IN FICTION: TRANSLATION ASPECT**

prepared by **Liliana Abdyshukurova**

**Research Supervisor**: Iryna Serebrianska

Doctor of Science in Philology, Professor

**Reviewer**: Zhylenko I.R.

Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Journalism and Philology Department

Sumy State University

**Reviewer**: Khalymon I.I.

PhD in Education, Applied Linguistics Department

**Nizhyn – 2021**

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВСТУПЛЕНИЕ 4

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ 8

1.1. Понятие фразеологической единицы в лингвистике и теории перевода 8

1.2. Подходы к изучению фразеологических единиц 12

1.2.1. Системно-языковой 13

1.2.2. Структурно-семантический 16

1.2.3. Когнитивно-риторический 23

1.3. Роль фразеологических единиц в художественном дискурсе 25

1.4. Специфика перевода фразеологизмов в художественном дискурсе 28

Выводы к Разделу 1 37

РАЗДЕЛ 2. ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА ЭРИКА СИГАЛА LOVE STORY 39

2.1. Лексические трансформации 39

2.1.1. Семантическая компенсация 40

2.1.2. Интенсификация образности 41

2.1.3. Антонимичный перевод 42

2.1.4. Семантическая дифференциация 43

2.2. Грамматические трансформации 43

2.2.1. Полная замена 44

2.2.2. Развернутая фразеологическая метафора 45

2.2.3. Фразеологическая игра слов 46

2.2.4. Разрыв фразеологической единицы 49

2.3. Интерпретация переводческой стратегии: доместикация 50

Выводы к Разделу 2 52

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ 55

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 58

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Аннотация 64

Резюме 65

**ВСТУПЛЕНИЕ**

В данной квалификационной работе рассматриваются лингвистические аспекты фразеологизмов в англоязычном художественном дискурсе и специфика их перевода на украинский и русский языки.

Современная лингвистика рассматривает фразеологические единицы в различных аспектах: *системно-языковом*, где фразеологизмы являются единицами языка на границе между лексикой и синтаксисом [4, 12,]; *функциональном*, согласно которому они выполняют конкретные функции в разных типах текстов [15,]; и *когнитивно-риторическом*, в котором фразеологизмы есть ментальными конструкциями, которые выполняют риторические функции привлечения внимания, характеристики и оценки референтов, формируя отношения читателя к содержимому [25]. В переводческой практике фразеологизмы рассматриваются прежде всего в *культурологическом* аспекте, поскольку их значение объясняется национальными ценностями и пониманием различных предметов материальной и духовной культуры представителями англо-, украинско- и русскоязычной культур [14, 31]. Вместе с тем следует отметить, что любая теория перевода, и фразеологизмов в том числе, основана в первую очередь на лингвистических познаниях, и чем глубже разработаны узловые вопросы языка и дискурса, тем богаче стает переводческая практика. Виду этого, данная работа исследует лингвистические особенности английских фразеологических единиц, а затем их функционирование в англо-, украинско- и русскоязычном художественном дискурсе.

**Актуальность** работы обусловлена недостаточностью комплексного исследования функционирование фразеологических единиц в англо-, украинско- и русскоязычном художественном дискурсе.

**Целью** этого исследования является анализ фразеологизмов в англоязычном художественном романе-оригинале и в переводах на украинский и русский язык.

Достижение поставленной цели предусматривало выполнения таких **задач**:

1. Проанализировать понятие фразеологической единицы в лингвистике и теории перевода.

2. Исследовать подходы к изучению фразеологических единиц.

3. Объяснить роль фразеологических единиц в художественном дискурсе.

4. Продемонстрировать специфику перевода английских фразеологизмов в украинско- и русскоязычном художественном дискурсе.

5. Выделить наиболее частые переводческие трансформации и объяснить их применение в анализированных текстах.

**Материалом** исследования послужил роман Эрика Сигала *Love Story* (1970) и его переводы Марка Пинчевского и Александра Тереха на украинский язык (1991), а также Л. Алексеевой, Ю. Полякова (1999) и И. Рапопорт (2014) на русский.

**Объектом** анализа стали фразеологические единицы в тексте-подлиннике и переводах на украинский и русский языки.

**Предмет** исследования – переводческие трансформации, к которым прибегали украинские и российские переводчики.

В процессе исследования были использованы такие **методы**: *метод сплошной выборки* (для отбора единиц анализа); *анализ* *словарных дефиниций* (для объяснения семантики фразеологизмов); *сопоставительный* *анализ* (для выявления тождества и различия в английских фразеологизмах и их переводах); *описательный* *метод* (для интерпретации употребления фразеологизмов в текстах); *метод количественного анализа* (для выявления частотности употребления отдельных фразеологических трансформаций).

**Теоретическая ценность** исследования заключается в том, что ключевые вопросы английской фразеологии рассматриваются в отношении к переводческой теории.

**Практическая значимость** работы обусловлена тем, что результаты исследования можно использовать в преподавании нормативных курсов сопоставительной лексикологии английского и украинского/ русского языков, практического курса перевода, а также спецкурсов по фразеологии и художественному переводу.

**Апробация** результатов исследования совершалась на ІІ Международной интернет-*конференции* молодых учёных «Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження» (Нежин, 22 октября 2021 г.), а также на заседания кафедры прикладной лингвистики (март 2021, октябрь 2021, декабрь 2021). Результаты исследования освещены в **публикации** автора: *тезисах* доклада на конференции [1].

Общий объем работы составляет 65 страниц. Работа состоит из вступления, двух разделов с выводами по каждому, общих выводов и библиографии. Список использованной литературы состоит из 52 позиции – 42 теоретических источников, 7 словарей, троих источников иллюстративных материалов

**РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ**

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) составляют наиболее яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. В последние годы изучение фразеологии разных национальных языков значительно продвинулось вперед, как в индивидуальном, так и в сопоставительном ракурсе. Исследование идиом с различных ракурсов и понимание специфики их функционирования в отдельных текстах и типах дискурсах сделали огромный вклад и в переводческую практику. Между тем, проблема перевода фразеологизмов, как и прежде, представляет огромный интерес и для лексикографии, и для теории перевода, ведь всякие попытки дать эквивалентный, пригодный для всех случаев перевод какой бы то ни было фразеологической единицы почти не оправдывает себя.

Данный раздел рассматривает понятие фразеологической единицы в лингвистике и теории перевода, сопоставляет подходы к изучению фразеологизмов, а также объясняет роль ФЕ и специфику их перевода в художественном дискурсе.

**1.1. Понятие фразеологической единицы в лингвистике**

**и теории перевода**

***Фразеологическая единица*** традиционно определяется в лингвистике как сочетание двух или нескольких слов с полностью или частично переосмысленными значениями [20, с. 24], напр., *to ride roughshod – (укр.) йти по головах, (рус.) идти по трупам*.

Под переосмыслением понимают различные семантические сдвиги – метафоры, метонимии и т.п. [28, с. 148]. В этом плане для любого фразеологизма можно подобрать простую лексическую единицу, которая будет иметь такое же денотативное значение, что и фразеологизм, напр., *to ride roughshod – to be despotic or selfish.*

Семантические сдвиги, ставшие причиной переосмысления значений ФЕ, предполагают следующие процессы:

1) *сравнение*, в основе которого лежит интенсификация характерной черты одного референта через сопоставление его с объектом из другого класса, напр., *as long as life – длиной в жизнь*, *to swim like a fish* – *(укр.) як риба у воді, (рус.) плавать как рыба в воде*;

2) *метафора,* т.е. перенос на основании аналогии, сходства или сравнения [25]. Например, ФЕ *to flog a dead horse* (to waste energy on a matter that cannot be improved) создает гиперболический эффект; а ФЕ *to join the majority – (укр.) відійти у вічність, (рус.) отойти в мир иной* создает эвфемический эффект.

3) *метонимия*, основана на смежности понятий, характеристик, отношений, напр., *a blue stocking* (a spinster).

4) *синекдоха* – являясь разновидностью метонимии, основана на отношениях части и целого, напр., ФЕ *in the flesh and blood* (in a material form), компоненты “*flesh and blood*” замещают человека.

Следует отметить, что ФЕ, основанные на образном сравнении и метафоре, являются не только выразительными средствами языка в силу своей экспрессивности, но также принадлежат к корпусу национально маркированных лингвокультурных единиц, ибо за их семантикой часто стоит национальный концепт, реалия или определённые особенности образного осмысления реальности нацией – английской, украинской, русской.

Иногда связи между сущностями, которые посредством сравнения или метафоры формируют фразеологизм, могут быть универсальными для многих лингвокультур, примером чего служит ФЕ *as long as life*, в переводе которого на русский (*длиною в жизнь*) присутствуют те же референты (*жизнь*) и характеристики (*длина*). При переводе на украинский, однако, имеется некое различие. С одной стороны, в украинском языке есть ФЕ *довгий як життя*, но он встречается в употреблении редко. Чаще выступает вариант *довгий, як собача пісня*, где явно выражена иронизация длины, субъективная (негативная) коннотация и импликация того, что лучше бы эта длина уже прекратилась. Вместе с тем, позитивная коннотация просматривается в переводе *довгий, як чумацький шлях*, ибо концепт пути в украинской лингвокультуре почти всегда имеет позитивный смысл.

Сопоставительный анализ семантических особенностей фразеологизмов, основанных на сравнении и метафоре, дает основание выделить типологию соответствий за объектом сравнения. Елена Дубенко выделяет 4 ключевых соответствия [13, с. 15]:

***1) идентичные объекты***, напр., *as long as life – (рус.) длиною в жизнь*, где жизнь представлена в обоих языках; *to swim like a fish* – *(укр.) як риба у воді, (рус.) плавать как рыба в воде*, в которых говорится о рыбе.

***2) аналогичные объекты***, напр., *as dry as a bone* переводится на украинский *сухий як тріска* або *як гілляка*, а на русский – *сухой, как треска* или *как таранка*. Из этого следует, что есть несколько объектов-аналогов, подходящих в данной ситуации.

***3) разные объекты***, напр., *as drunk as a lord* переводится *п'яний як чіп* или *як дим* на украинский и *пьяный в стельку* на русский.

***4) отсутствие образного эквивалента*** в одном из языков, напр., украинский фразеологизм *битися як риба об лід* и русский *биться как рыба об лёд* не имеет эквивалента в английском и переводится с помощью экспликации – *to struggle desperately*. С другой стороны, английский фразеологизм *to be an albatross around smb’s neck* не имеет эквивалентов в славянских языках и переводится с помощью замены объекта как *тяжелая ноша* и *непосильний тягар*.

Сопоставление фразеологизмов, основанных на метафоре, раскрывает стереотипные ассоциации – те образные «общие места», характерные для английской, украинской и русской лингвокультур. Как показывают исследования, ассоциативные связи, которые лежат в основе образности ФЕ в троих языках, исследуемых в этой работе, совпадают редко. Специфика образной категоризации реальности, которая отображена в идиоматике этих языков, ярко выражается в идиомах природной тематики – то, как представители англо-, русско- и украиноязычной лингвокультур воспринимают животных, птиц и различные явления природы, демонстрирует временами очень неожиданные ассоциации. Наводим несколько фразеологизмов, основанных на метафоре природы в Таблице 1.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английские** **идиомы** | **Русские** **эквиваленты** | **Украинские эквиваленты** |
| Cold turkey | Разговор в лоб, без обиняков | Пряма розмова |
| Wild-goose chase | Погоня за миражами | Гонитва за химерами |
| To make a duck | Сыграть в ноль-ноль | Зіграти з рахунком нуль-нуль |
| For donkey’s ears | Давным-давно | Із сивої давнини |
| Horse sense | Здравый смысл | Здоровий глузд |
| Kangaroo court | Суд, не чтущий закон | Незаконний суд |
| To cry wolf (too often) | Поднимать ложную тревогу | Здіймати хибну тривогу |
| White elephant | Чемодан без ручки | Обтяжливе майно |
| Red herring | Отвлекающий маневр | Відволікаючий маневр |

**Таблица 1**. Сопоставление английских идиом с анималистическим

 компонентом с их русскими и украинскими эквивалентами

Анализ Таблицы 1 демонстрирует, что анималистический компонент английских ФЕ никогда не переводится названиями животных в славянских языках. Как видно в таблице, английский слон переосмысливается как *майно* в украинском и далее конкретизируется как *чемодан* в русском языке, селедка слала *маневром* в обоих языках, волк получил семантическое развитие как *тревога*, лошадь обособляет рассудок, а гусь символизирует что-то выдуманное. С другой стороны, если рассматривать русские и украинские ФЕ с анималистическим компонентом, они также никогда не переводятся на английский с компонентами-аналогами, ибо русский волк, медведь, конь, осел, аист, воробей, а также украинские гуси, лебеди, соловьи, жаворонки и прочие животные имеют национальный колорит и несут то непереводимое значение, которое передается с помощью лексико-семантических трансформаций фразеологизмов. В этом заключается стратегия «одомашнивания» смысла переводимого текста.

Фразеологизмы, употребляемые в литературных произведениях, которые мы далее рассматриваем как художественный дискурс, крайне разнообразны в многих аспектах. Они отличаются как происхождением, так и стилистическими и художественно-выразительными качествами. Но с точки зрения строя, своего лексико-грамматического состава и семантико-смыслового слияния, они представляют собой единое смысловое целое. Критерий степени переосмысления (или метафоризации) лег в основу классификации фразеологизмов.

**1.2. Подходы к изучению фразеологических единиц**

Современная лингвистика рассматривает фразеологические единицы в различных аспектах: *системно-языковом*, где фразеологизмы являются единицами языка на границе между лексикой и синтаксисом [4, 12]; *функциональном*, согласно которому они выполняют конкретные функции в разных типах текстов [15, 23, 32]; и *когнитивно-риторическом*, в котором фразеологизмы есть ментальными конструкциями, которые выполняют риторические функции привлечения внимания, характеристики и оценки референтов, формируя отношения читателя к содержимому [25].

**1.2.1. Системно-языковой подход** к изучению ФЕ состоит в их определении и распознавании среди других единиц языка – слов, словосочетаний и предложений.

На синтаксическом уровне ФЕ подобны свободным словосочетаниям и предложениям своей ***раздельной оформленностью*** [20, с. 76], то есть они состоят из нескольких отдельных слов, напр., *to play havoc with smb* – (укр.) *зіграти злий жарт,* (рус.) *сыграть злую шутку*. Согласно А.В. Кунину, раздельно-оформленность фразеологизмов рассматривается наряду с их ***устойчивостью***. Будучи раздельно оформленными образованиями, ФЕ вместе с тем структурно устойчивы. Это предполагает, что с одной стороны компоненты, входящие в состав ФЕ стабильны [20, с. 78], а с другой – допускают некоторые вариации фразеологизма, сохраняя при этом целостность семантического ядра [25, с. 16], напр., *to play / wreak havoc with / in smth*.

Вместе с тем, благодаря своей устойчивости, вариативность компонентов ФЕ достаточно ограничена, например идиома *to build a castle in the air* может модифицироваться как *to build castles in the air* или *to build castles in Spain*, а ФЕ *to give somebody a cold shoulder* меняться совсем никак не может, т.е. трансформации с ‘*a warm shoulder’* или же ‘*a cold elbow’* не возможны.

Фразеологизмы также характеризуются структурно-семантической ***немоделированностью***, т.е. отсутствием в языке конкретной модели или правила, по которым они строятся [20, с. 76]. Вместо моделей или паттернов, ФЕ держатся устойчиво вследствие их регулярного повторения в речи, где каждый раз они ***воссоздаются*** в готовом виде подобно обычным словам [25, с. 16]. Семантические особенности ФЕ легли в основу их различных классификаций.

***Воспроизводимость*** фразеологизмов в речи как готовых единиц является вторым важным признаком. Фразеологические единицы существуют в языке как набор готовых, уже созданных ранее образований, которые нужно запомнить так же, как мы запоминаем слова.

***Целостность значения*** фразеологизмов состоит в том, что они, несмотря на расчлененность структуры (т.е. они состоят из двух или более отдельных слов), имеют обобщенное и целостное значение, которое представляет собой переосмысление словосочетания, которое изначально имеет в своей основе конкретное смысловое содержание. Примерами того, что значение фразеологизма не складывается с отдельных значений его компонентов, служат устойчивые сочетания, один из компонентов которых является устаревшим и уже не имеет употребления в современном языке за пределами данного выражения. Например, *the quick and the dead, to touch somebody to the quick*. в составе этих фразеологизмов компонент *quick* имеет архаическое значение – «живой» [9, с. 122]. Вместе с тем, употребляя эти фразеологизмы в речи, у говорящего нет ощущения того, что слово quick ему незнакомо в архаическом значении, поскольку ему известно общее, целостное значение всего фразеологизма. Обобщенно-целостное значение имеют также и выражения, в которых прослеживается связь между общим значением устойчивого сочетания и значениями составляющих его компонентов.

***Эквивалентность*** фразеологизма и отдельного слова означает, что они имеют много общего. Как и слово, фразеологизм является единицей языка, которая воспроизводится в готовом виде, а не создается каждый раз заново, имеет свое значение и грамматическую соотносительность [4, с. 48]. Фразеологизм, как и слово, относится к определенной части речи:

* именные ФО (стрелянный воробей)
* прилагательные (звезд с неба не хватает)
* глагольные (зайти в тупик)
* наречные (не покладая рук)
* междометные (знай наших!).

Фразеологизмы близки к словам и по синтаксической функции, так как они выступают отдельнным членом предложения.

 ***Раздельнооформленность*** ФЕ состоит в том, что в его состав входит как минимум два компонента, каждый из которых грамматически оформлен как самостоятельная единица, т.е. имеет свою форму. Это главное отличие фразеологизма от слова.

***Образность фразеологизма*** состоит в том, что многие устойчивые словосочетания не просто называют явления, признаки, предметы, действия, но и содержат определённый образ. Это положение прежде всего относится к тем ФЕ, значения которых образовались на основе метафоры, в результате сходства и сопоставления двух явлений, из которых одно становится основанием сравнения, а другое с ним сравнивается.

***Эмоционально-экспрессивная окраска*** фразеологизмов проявляется в том, что большинство из них кроме своей номинативной функции выполняют и характерологическую функцию: они не только называют какие-то предметы, явления и действия, существующие в объективной действительности, но и одновременно оценивают их. Одни фразеологизмы имеют минимальную выразительность, напр., *стоять в ушах*. Другие обладают ярко выраженной экспрессией и служат средством оценки референта, напр., *бить ключом*. Наличие у ФЕ эмоционально-экспрессивной окраски прослеживается, сопоставляя синонимичные фразеологизмы, которые при общем значении могут различаться своей коннотацией. Например, о человеке, который все умеет делать, говорят *«мастер на все руки»*, где проявляется позитивная оценка, *«от скуки на все руки»*, которое имеет шутливо-ироническую оценку, а также *«и швец, и жнец, и в дуду игрец»*, имеющее шутливо-ироническую оценку.

***Фразеологичность*** – это несвободность значения одного из компонентов является характерным признаком большинства устойчивых сочетаний. У фразеологизмов она проявляется в том, что его компонент имеет в языке связанное значение, основными признаками которого являются отсутствие семантической самостоятельности и зависимость в выборе лексического окружения.

***Идиоматичность*** фразеологизма проявляется в том, что его семантически нерасчленимое значение не выводится из значений составляющих его компонентов, взятых в отдельности, и не совпадает с ними. Отсюда возникает невозможность точного перевода фразеологизма на другие языки; это может быть объяснено наличием специфических законов, присущих именно данному языку. Если свободные словосочетания строятся в основном по общим законам языкового отражения внеязыковой действительности, то употребление слов в составе фразеологизма определяется специфическими закономерностями системы данного языка.

**1.2.2. Структурно-семантический подход** к изучению фразеологических единиц состоит в анализе взаимодействия их морфологических и функциональных особенностей. На основании этого разработаны различные классификации ФО.

За степенью переосмысления ФЕ классифицируются В.В. Виноградовым на фразеологические сращения (fusions), фразеологические единства (unities) и фразеологические сочетания (collocations) [9].

**Фразеологические сращения**, или идиомы, представлены семантически неделимыми оборотами, значение которых немотивировано, т.е. не извлекается из значений его отдельных компонентов, напр., *собаку съесть, курам на смех, врізати дуба, to pull a fast one, to pull smb’s leg, red tape, heavy father, kick the bucket*. Как доказывает Татьяна Мищенко, семантика фразеологических сращений непрозрачна и характеризуется высоким степенем экпрессивной окраски и образности. Например, семантика сращения *to pull a fast one* “обманывать” не имеет ничего общего со значениями глагола *to pull* “тянуть”, прилагательного *fast* “быстрый”, и местоимения *one*, которое указывает на любой референт [25, с. 18].

Таким образом, в составе фразеологических сращений по сути нет слов с их самостоятельными значениями. Мы только условно называем их компонентами. Входящие же в состав сращений слова не имеют каких-либо отдельных значений. Например, русский фразеологизм *неровен час*, представляющий собой сращение, означает «а вдруг» (например, неровен час он заметит это). Но по своей семантике он совсем не соотносится с теми отдельными значениями, которые свойственны словам «неровен» и «час».

Когда речь идет о декомпозиции фразеологических сращений на отдельные компоненты, вступают в действие такие приемы игры слов как каламбур, зевгма, реализация слов в прямом и переносном значении одновременно или в неправильном контекстуальном значении, создавая при этом различные стилистические эффекты. Рассмотрим известный английский анекдот с фразеологизмом *to kick the bucket*:

*Before kicking the bucket my father said:*

*“Look, son, how far I can kick that bucket.” And he kicked it*.

В первом предложении фразеологизм *kick the bucket* употребляется как сращение, активируя у читателя / слушателя семантику смерти. Любой переводчик начал бы переводить так: «Перед смертью отец мне сказал». Однако, следующая реплика *Look, son, how far I can kick that bucket* разбивает все ожидания слушателя и планы переводчика. Во-первых, фразеологизм *kick the bucket* трансформируется, заменяя детерминатив *the* на *that*, что никак недопустимо в случае сращений, а во-вторых, наречие *far* активизирует значение направленности движения, транзитивности глагола с его прямым значением – пнуть ногой далеко. Это создает парадоксальность и комизм ситуации, что очень трудно воссоздать при переводе.

Таким образом, фразеологические сращения – это эквиваленты слов, подводимые под определенные грамматические категории как единые, абсолютно неразложимые смысловые единицы.

**Фразеологические единства** являются тоже неделимыми и целостными единицами, однако их целостность семантики мотивируется отдельными значениями слов, которые составляют их [20, с. 131], напр., *to show one’s teeth, to wash dirty linen in public, to bring one’s pigs to the wrong market*, укр. *талант в землю зарити, водити за ніс*, рус. *взять быка за рога, тянуть лямку, высосать из пальца, мелко плавать,* *стереть в порошок, собаку съел, ни к селу, ни к городу, во всю ивановскую, ломиться в открытую дверь* и т.п.

Такие фразеологизмы характеризуются своей образностью – это и есть основной критерий отличия фразеологических единств от омонимичных им свободных словосочетаний – например, в предложении «*Он сначала намылил голову, а потом окунулся в ванную»* фраза *намылил голову* выступает свободным словосочетанием, где каждое слово употребляется в своем прямом значении. Однако, в предложении *«Начальник изрядно намылил ему голову за постоянные опоздания»* эта фраза есть фразеологическим единством, ибо передает образное переосмысленное значение – наругать кого-то. Таким образом, неразложимое значение таких единств возникает в результате слияния значений их отдельных составляющих в единой обобщенно-переносной семантике целого.

Семантическая неделимость этих фразеологических оборотов сближает их с фразеологическими сращениями, а их семантическая производность и обусловленность их значения смыслом отдельных слов отличает их от сращений. Иногда в некоторых классификациях фразеологические сращения и единства объединяются в одну группу, так как оба типа выступают эквивалентами отдельных слов. В таких случаях их называют *идиомами* или *идиоматическими выражениями*.

Фразеологическим сращениям и единствам противопоставляют фразеологические сочетания и фразеологические выражения, не являющиеся семантически неделимыми эквивалентами слов. Они представляют собой семантически членимые обороты, значение которых целиком соответствует значению образующих их слов – *насупить брови, заклятый враг, проверка исполнения* и др.

**Фразеологические сочетания** – это устойчивые сочетания слов, в которых некоторые слова имеют свободное употребление, а другие – связанное, напр., *закадычный друг*. Это фразеологическое сочетание состоит из двух слов, где слово «друг» имеет свободное употребление [9, с. 124]. Это означает, что оно может сочетаться не только со словом «закадычный», но и с целым рядом других слов, абсолютно различных по своему лексическому значению, экспрессивно-стилистической окраске и прочим лингвистическим характеристикам. Что касается слова «закадычный», то оно связанное по своей сочетаемости, т.е. оно прикреплено к слову «друг» и может употребляться в речи только с ним. В другом примере – фразеологизмах *«щекотливый вопрос»* и «щекотливое положение» – прилагательное «щекотливый» сочетается с существительными «вопрос» и «положение». Важно то, что в этом значении слово *«щекотливый»* выступает только в сочетании с этими двумя существительными, т. е. имеет связанное употребление. Что касается слова «вопрос» и «положение», они имеют свободное употребление и могут сочетаться с самыми разными словами. Следовательно, фразеологическими сочетаниями называются такого рода устойчивые обороты, которые создаются из слов со свободным и фразеологически связанным значением.

Грамматические отношения между компонентами фразеологических сочетаний в английском языке бывают 4 типов:

1) Атрибутивные отношения, напр., *deep gratitude, close friend*

2) Объектные отношения, напр., *to take measures, to cast a glance*

3) Субъектно-предикатные отношения, напр., *time flies*

4) Адвербиальные отношения, напр., *to snow heavily, to try hard, to need something badly*

В славянских языках разновидностей отношений между компонентами ФО гораздо больше. Н.М. Шанский выделяет следующие типичные группы сочетаний [32, с. 29]:

*1) имя прилагательное + имя существительное*

И существительное, и прилагательное могут быть в стуктуре фразеологизма семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами, напр, *белые ночи, сиамские близнецы*.

*2) имя существительное + форма родительного падежа имени существительного*

Фразеологические обороты этой группы по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному, напр., *точка зрения*. В наведенном примере оба слова семантически равноправны.

*3) имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного*

Эти ФО соотносительны в лексико-грамматическом отношении с именем существительным, во всех зависимые компоненты неизменяемы, а опорные слова образуют различные падежные формы, а также имеют строго расположенный порядок следования компонентов.

*4) предлог + имя прилагательное + имя существительное*

По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении эти ФО эквивалентны наречию, а слова, входящие в их состав, семантически равноправны, их порядок расположения закреплен, напр., *по привычке*.

*5) падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного*

Эти ФО могут быть как наречными, так и атрибутивными, в них закреплен порядок следования компонентов фразеологизма.

*6) предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного*

ФО, составляющие эту группу, эквивалентны наречию по своему лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям. Также важно отметить, что в их составе имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, а порядок следования компонентов закреплен, напр., *от корки до корки*.

*7) глагол + имя существительное*

Фразеологизмы этой группы в основном являются глагольно-предикативными, а в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения их компонентов и семантическое соотношение между ними могут быть разными, напр., *хранить молчание*.

*8) глагол + наречие*

Глагольные фразеологические обороты выступают в предложении в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок их следования может быть прямым и обратным, напр., *видеть насквозь*.

*9) деепричастие + имя существительное*

Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закрепленный.

*10) конструкции с сочинительными союзами*

Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, которые выражены словами одной и той же части речи, а порядок следования их компонентов закрепленный.

**Фразеологические выражения** – это такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят только из слов со свободными значениями, напр., *not all gold that glitters,* *любви все возрасты покорны, оптом и в розницу, всерьёз и надолго, волков бояться – в лес не ходить* и т. д.

Они отличаются от фразеологических сочетаний тем, что в них нет ни одного компонента со связанным значением, а составляющие их слова не могут иметь синонимических замен, которые возможны для слов с несвободным значением среди фразеологических сочетаний (разинуть рот – раскрыть рот).

По характеру связей между словами, составляющими фразеологические выражения, и общему значению они ничем не отличаются от свободных словосочетаний. Однако, основная черта, которая отличает их от свободных фраз, состоит в том, что в процессе общения они не образуются говорящим в каждом акте употребления, а воспроизводятся как уже готовые единицы с постоянным составом и значением.

Среди фразеологических выражений есть как предикативные словосочетания, которые по функциям равные предложению, напр., *без труда – не вытащишь рыбку из пруда*, так и отдельные сочетания, являющиеся частью предложения, напр., *на данном этапе*.

Классификация фразеологических единиц, как правило, часто ограничивается рассмотрением их лишь с точки зрения степени слияния их составляющих. Однако фразеологические обороты не представляют единообразия по своей структуре и лексико-грамматическому составу.

Еще одна классификация была разработана О.В. Куниным. В основе этой таксономии лежит принадлежность ФО в определенной части речи. Соответственно, выделяют пять групп фразеологизмов – номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные, модальные и коммуникативные [20, с. 97].

К **номинативным** относят ФО, которые именуют предметы, явления, людей, объекты действительности, качества и состояния. Они быват субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные фразеологизмы, напр., *a turning point – поворотный момент*.

**Номинативно-коммуникативные** фразеологизмы представлены глагольными единицами, которые могут трансформироваться в полноценные предложения при употреблении глагола в пассиве, напр., *to make a decision – a decision was made*.

**Междометные** и **модальные** ФО выражают чувства и эмоции, а также интенции и волеизъявление говорящего, напр., *by George! – о Боже! leaves much to be desired – оставляет желать лучшего*.

**Коммуникативные** ФО являются предложениями с полной предикатной структурой, напр., *счастливые часов не наблюдают, might goes before right*. Они часто бывают пословицами и поговорками.

Принимая во внимание разные аспекты фразеологизмов, А.Г. Назарян приводит классификацию ФО с синтаксической точки зрения. Они делятся на три основных типа:

* непредикативные,
* частичнопредикативные
* предикативные фразеологизмы.

По выполняемой в языке функции фразеологические единицы делятся на два больших класса. К первому классу исследователь относит фразеологизмы, обладающие *коммуникативной функцией* и соотносительные с предложением, как коммуникативной единицей языка. Все фразеологизмы этого класса имеют предикативную структуру. Ко второму классу относятся ФО, не обладающие коммуникативной функцией и соотносительны со словом или словосочетанием. Фразеологизмы этого класса имеют непредикативную структуру, гораздо реже – частичнопредикативную.

**1.2.3. Когнитивно-риторический подход** состоит в том, как Фо взаимодействуют с другими языковыми единицами и как влияют на адресата в конкретном типе дискурса [25, с. 28]. Ключевой идеей в этом подходе является то, что в процессе порождения (а потом и восприятия) речи / дискурса единицы языка никогда не употребляются саме по себе и не имеют смысл изолированно друг от друга. Учитывая ситуацию общения, тип дискурса и социо-культурный контекст, фразеологические единицы взаимодействуют в тексте с другими словами, фразами и т.п. и реализуют свои различные функции и значения.

Как убедительно показывает Татьяна Мищенко, когнитивный аспект ФО состоит в том, что они вербально кодируют базовый опыт человека [25, с. 39], с опорой на стойкие ментальные структуры – гештальты, опосредованные вербальными и невербальными сферами мышления [25, с. 74]. Эти гештальты представлены зачастую силовыми и динамическими отношениями (force dynamics), которые опираются на взаимодействие между Агонистом, представляющим фокальную силу, и противопоставленным ему Антагонистом, наделенными тенденциями к движению или покою [25, с. 40]. Далее эти отношения дополняются образ-схемами (image schemas) – элементарными доконцептуальными структурами сознания человека. они обобщают опыт нашего взаимодействия с окружающей средой [25].

Указанные разновидности гештальтов отличаются по способам концептуализации действительности: сило-динамические отношения отражают интериоризированные состояния, связанные с интенциями субъектов, без указания на конкретные способы применения силы [25, с. 30]. В свою очередь образ-схемы воспроизводят внешнее взаимодействие референтов, то есть с позиции наблюдателя, и служат основой для детализации четырех разновидностей отношений:

* локализационных, отражающих размещение референтов в пространстве и времени;
* перцептивных, связанных с восприятием объектов разной заметности;
* пространственно-моторных, представляющих движение;
* динамических, охватывающих движение, силу и вертикальное перемещение [25, с. 145].

Характеризуясь чрезвычайной степенью обобщения в результате повторяющегося телесного опыта [13, с. 23; 23; 27], образ-схемы не осознаются индивидами вследствие формирования на доконцептуальном уровне [27], т.е. предшествуют образованию возникающих и укореняющихся конструкций в результате постоянного употребления.

Риторический аспект функционирования ФО в дискурсе проявляется в их подчиненности этапам текстообразования и логическими и эмоционально-психологическими способами влияния на аудиторию [16, с. 19], представленными этосом, логосом, пафосом [19, с. 3].

**1.3. Роль фразеологических единиц в художественном дискурсе**

Большинство фразеологизмов в английском, украинском и русском языках можно отнести к конкретному функциональному стилю и типу дискурса.

Понятие дискурса часто ассоциируется с типами и формами речи. Г. Бацевич определяет дискурс в прагматическом ракурсе: “Дискурс – тип коммуникативной деятельности, интерактивное явление <…>. Иными словами, дискурс – это совокупность речево-мыслительных действий коммуникантов, связанных с познанием, осмыслением и презентацией мира говорящим и осмыслением речевой картины мира адресата слушателем” [2, с. 138]. Он также представляет классификацию дискурсов (теле- и радиодискурсы, газетный, театральный, кинодискурс, рекламный дискурс, политический, религиозный), среди которых он также называет литературный дискурс.

Изучая произведения художественной литературы, мы имеем дело с художественным дискурсом, который в первую очередь проявляется в малой прозе мировых писателей конца ХХ – начала ХХІ века. Исследователи отмечают, что именно этот период является временем появления новых литературных течений, направлений, поисков новейших принципов организации текста. Большое внимание писатели уделяют подбору и использованию языковых средств. Основным признаком постмодернистской прозы является доминирование языковой формы над содержанием.

Как отмечает А. Переломова, «художественный текст предназначен для коммуникации особого рода». Он рассчитан на особый тип коммуникатов, особое распределение ролей между ними. Поэтому вопрос о художественном дискурсе иногда приобретает дискуссионный характер, более того, даже временами высказывается мнение о том, что художественный текст как специфическое образование не есть дискурс, потому что создание художественного текста и его восприятие нельзя представить себе как непосредственные составляющие одного коммуникативного акта. К тому же у художественной коммуникации существует особый код передачи информации и средства воздействия на слушателя или читателя. Создание текста не может быть спонтанным и непринужденным. Автор руководствуется определенными целями и установками, а также коммуникативными намерениями и известными ему приемами эстетического воздействия на адресата [12, с. 5].

В связи с тем, что основным предназначением художественного дискурса является эмоциональное и эстетическое влияние на адресата, главным фактором является его прагматичность.

Традиционный подход к анализу художественного текста предполагает изучение текстовых единиц, грамматических категорий, связей и стилистических средств. Однако как отмечает Н. Кондратенко, “…для исследования художественного дискурса недостаточно учитывать только языковые параметры текста. Нужно проанализировать прагматические установки автора. Создание и функционирование произведения, воплощенном в художественном тексте, возможно благодаря экстралингвальным факторам, раскрывающим связь между текстом и окружающим миром” [10, с. 6-7].

Художественный текст является одним из компонентов акта художественной коммуникации, представляя особую художественную реальность, которая, сочетаясь с дискурсами автора и читателя, создает новый тип дискурса – художественный.

Юрий Лотман считает, что художественный дискурс выступает как посредник между литературой и языком, а также между литературой и внешней реальностью. Именно в нем формируется “семиотическая среда”, что, по мнению исследователя, является необходимым условием реализации коммуникативной функции словесного искусства [5, с. 438]. Автор вводит понятия «мир в тексте», то есть тот, что автор создает в произведении, и «мир за пределами текста», что являет собой реальность, в которой живут автор и читатель. И чем более разительно несоответствие между этими двумя «мирами», тем сильнее эффект на читателя.

По мнению В. Тюпы, художественный дискурс – это подчиненный эстетической коммуникации дискурс говорящего и персонажей. Ученый описывает специфические признаки художественного типа дискурса, важнейшая из которых по его мнению состоит в том, что содержание сообщения в таком дискурсе есть личность. Сообщения в художественном дискурсе приобретает характер актуализации личностью своей целостности, интегральности. Таким образом, что художественный дискурс предлагает не новую ментальность, а новый язык для ее актуализации.

Ученые сегодня отмечают, что художественный дискурс также можно характеризовать в пределах разных классификаций типов дискурса. За классификацией В. Карасика художественный дискурс входит в состав персонального типа дискурса, то есть адресант выступает как личность в всем богатстве своего внутреннего мира и строит свои высказывания, исходя из собственных взглядов. А. Белова относит художественный дискурс к классификации по сферам функционирования [3], а по классификации Г. Почепцова это письменный дискурс, где порождение и восприятие не синхронизированно во времени.

Таким образом, художественный тип дискурса – это одно из самых сложных понятий теории дискурса. Каждый лингвист истолковывает его по-своему, учитывая те или аспекты его природы. В нашей работе **художественный дискурс** трактуем как *воплощение вербального сообщения, передающее предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании текста в единое целое*.

В этом ключе фразеологизмы в художественном дискурсе очень важны. Поскольку они обладают экспрессивной окраской, без них ни один текст не будет передавать образное и оценочное значение с достаточной экспрессией. Даже стилистически нейтральные фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Согласно Я.И. Рецкеру, фразеология есть одним из выразительных средств языка и рассматривается в первую очередь со стилистической точки зрения.

**1.4. Специфика перевода фразеологизмов в художественном дискурсе**

Поскольку фразеологические единицы имеют разные функции в языке и каждом конкретном дискурсе, в процессе перевода они требуют особого внимания. Наличие специальных двуязычных фразеологических словарей далеко не всегда может решить проблему с переводом различных частных текстов. Во-первых, они реже употребляются, а во-вторых, стремительный рост словарного состава английского языка приводит к тому, что традиционные фразеологизмы трансформируются и меняют свою форму. Поэтому переводчик должен сам уметь разбираться в вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы, даже если их форма изменилась, раскрывать их значение и передавать их экспрессивность средствами целевого языка, ведь, как утверждает Я.И. Рецкер, никакой словарь не способен «предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в каждом контексте» [Рец 2009: 144].

Фразеологизмам, как и отдельным словам, свойственна полисемия и омонимия [20, с. 25]. Несмотря на то, что словари и дают для большинства фразеологизмов несколько вариантов перевода, все они зачастую стилистически нейтральны и передают денотативный компонент значения. Например, фразеологический словарь под редакцией А.В. Кунина предлагает идиому *to laugh on the other/ wrong side of one’s face/ mouth* переводить как *перейти от смеха к слезам* или *плакать после веселья*. Однако, сам же автор словаря после этих гнездовых переводов предлагает примеры из литературы, которые содержат экспрессивные переводы, напр, *They were made to laugh on the wrong side of their mouths by an unforeseen occurrence*. – *Но после этого неожиданного происшествия им уже было не до смеха*.

 В наведенном примере переводчик не использовал существующие соответствия. Вместе с тем, фраза *уже было не до смеха* семантически компенсирует утрату фразеологизма, потому что переосмысление как критерий фразеологизма является решающим фактором выбора языковых единиц при переводе. По мнению Я.И. Рецкера, даже такие образования, которые занимают промежуточное место между ФЕ и свободными словосочетаниями или ФЕ и сложными словами, являются нормальными переводческими решениями, если их значение является полностью или частично переосмысленным [28, с. 145].

Семантическая структура любого фразеологизма намного сложнее, чем можно извлечь из словарных дефиниций. Зачастую контекстуальные значения раскрывают отдельные аспекты семантики ФЕ, делая одни значения выразительными, а другие – затемненными. Например, английская ФЕ *charity begins at home* переводится в словарях как *своя рубашка ближе к телу*, однако кроме смысловой стороны, здесь очень явно присутствует позитивная и негативная коннотация, которая явно меняется при переводе. Русский перевод показывает только одну – негативную – сторону этой ФЕ, подчеркивая эгоизм и своекорыстие людей, а первоочередность заботы своей семье отходит на второй план.

При переводе фразеологических единиц основной задачей переводчика является не только верная передача их смысла, но и адекватное отражение эмоционально-экспрессивных характеристик ФО, их оценочной коннотации, функционально-стилистических особенностей.

Часто причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В таких случаях задачей переводчика будет его адаптация к культуре и языку целевой аудитории. Ещё одной трудностью есть внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переводящем языках, когда они имеют разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу.

Рассмотрим основные **приёмы** перевода фразеологических единиц.

**1) Подбор эквивалента**

Эквиваленты бывают двух типов:

* полные
* частичные.

Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами языка подлинника: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу и грамматической структуре. *Частичные эквиваленты* характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики. Рассмотрим следующий пример:

*He must be as poor as a church mouse.*

*Он, видно, беден, как церковная мышь*.

Согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], данный фразеологизм есть фразеологическим единством. Для перевода данного фразеологизма автор использовал его полный эквивалент в русском языке. Эти два фразеологизма имеют одинаковую семантику, компонентный состав и функционально-стилистические особенности. На наш взгляд, перевод выполнен удачно. Также мы можем предложить ещё один вариант перевода данного фразеологизма: *«без гроша за душой»*.

**2) Подбор аналога**

Количество эквивалентов в английском, украинском и русском языках совсем невелико, поэтому переводчикам часто приходится прибегать к поиску аналогов – фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе [28, с. 143].

*What he said had a hateful truth in it, and another defect of my character is that I enjoy the company of those, however depraved, who can give me a Roland for my Oliver.*

*Он высказал роковую истину. Мне нравятся люди пусть дурные, но которые за словом в карман не лезут*.

Согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], этот фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. Ввиду отсутствия эквивалента данного английского ФО в русском языке, переводчик подобрал ему аналог, построенный на другом образе. Он был вынужден отказаться от передачи образа фразеологизма оригинала, поскольку его сохранение и буквальный перевод был бы непонятен русскому читателю, поскольку здесь прослеживается национальная специфика: Роланд и Оливер – персонажи французской героической поэмы «Песнь о Роланде», которые сражались друг с другом, но, поскольку их силы были равны, ни один из них так и не победил. Однако семантика русского фразеологизма в тексте перевода отличается от семантики фразеологизма в тексте оригинала. Выражение «за словом в карман не лезет» обычно характеризует человека, который может непринуждённо и легко вести беседу, быть остроумным и быстро находить ответы. В английском же фразеологизме подчёркивается то, что человек может парировать, дать отпор. Предложенный переводчиком вариант несколько не совсем точен, однако может считаться удачным, поскольку он передаёт большую часть информации, заложенной в оригинале. Также этот фразеологизм можно перевести как «дать достойный ответ» или «удачно парировать».

В тех случаях, когда не удаётся найти эквиваленты или аналоги фразеологических единиц, используются **нефразеологические средства**:

**3) Описательный перевод**

Описательный перевод представляет особой лексическую замену с разными добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передаётся с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений или описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. Иногда переводчику приходится прибегать к пояснениям в силу различий культурных и языковых реалий, чтобы облегчить восприятие текста перевода людьми другой культуры. Рассмотрим следующий пример:

*It had been done when he took silk and it represented him in a wig and gown. Even they could not make him imposing.*

*Он тогда только что стал королевским адвокатом и по этому случаю был снят в парике и в мантии, но даже это не придало ему внушительности*.

Согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], этот фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. В данном случае переводчик применил описательный перевод. В оригинале мы видим метафоричность, однако переводчик был вынужден отказаться от неё при переводе. Её сохранение и буквальный перевод фразеологизма как «одеваться в шёлк» были бы непонятны русскому читателю, поскольку здесь явно прослеживается национальная специфика. В Великобритании обычные адвокаты, выступающие в суде, носят суконную мантию, в то время как королевские облачаются в шёлковую. По этой причине их вступление в должность называется *«to take silk»*. На наш взгляд, перевод выполнен удачно.

**4) Лексический перевод**

К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – простой лексемой [28, с. 144]. Например:

*He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket.*

*Иногда он, конечно, хмурился, но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только посмеивался*.

Согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], данный оборот относится к категории фразеологических единств. В этом случае мы имеем дело с лексическим переводом, поскольку рассматриваемый нами фразеологизм *as lively as a cricket* переведён на русский язык одной лексической единицей – *посмеивался*. Кроме того, здесь наблюдается его переосмысление автором. На наш взгляд, это привело к смысловой неточности: в оригинале, по задумке автора, данный фразеологизм подчёркивает, что, несмотря на непростую ситуацию, герой не унывает и остаётся жизнерадостным, что никак не отражено в переводе. Мы можем предложить отредактировать перевод следующим образом: «Иногда он, конечно, хмурился, но, даже когда у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он не унывал/оставался жизнерадостным».

**5) Контекстуальный перевод**

Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного.

*It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it.*

*Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию, но что мне остается? Улыбнуться, и все. Как-нибудь переживем*.

Согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], фразеологизм *a smack in the eye* относится к категории фразеологических единств. Он метафоричен, относится к разговорной лексике и часто переводится на русский язык как «жестокое разочарование», «удар», «досада», «неприятность». В данном же случае переводчик прибегнул контекстуальному переводу и полной замене образа. На наш взгляд, перевод выполнен удачно и без смысловых потерь.

**6) Антонимический перевод**

Антонимический перевод – это способ воссоздания фразеологизма исходного языка через оборот с противоположным значением в целевом языке. Например:

 *And with the possibility that Michael might be killed at any moment – it was true he said he was as safe as a house, he only said that to reassure her.*

*И притом, что Майкла могли в любой момент убить, - конечно, он говорил, что ему абсолютно ничего не грозит, но он просто успокаивал ее*.

К антонимическому переводу относят также трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот.

В данном случае мы видим, что переводчик решил пожертвовать образом, поскольку он остался бы непонятным русскому читателю, и использовал антонимический перевод. Этот вариант перевода мы считаем удачным.

Если не использовать антонимический перевод, данный фразеологизм можно перевести следующим образом: «вне опасности», «в полной безопасности». Однако, принимая во внимание контекст, который здесь немаловажен, мы полагаем, что вариант, предложенный переводчиком, звучит более уместно.

**7) Калькирование**

Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её отдельных слов-компонентов. Оно помогает воссоздать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери.

*In those days she did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was as strong as a horse and never tired, so he used often to take her for walks in the Park.*

*В те дни она не считала нужным ложиться днем в постель, она была сильна, как лошадь, и никогда не уставала, и они часто гуляли вместе в парке*.

Согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], фразеологизм *as strong as a horse* относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. Данный фразеологизм построен на сравнении и выражают позитивную оценку, поэтому, чтобы сохранить образность и оценочность, заложенные автором в оригинале, для его перевода переводчик прибегнул к калькированию. В русском языке можно найти его аналог – «силён как бык», однако он употребляется только по отношению к мужчинам, а для подобной характеристики женщины фразеологизма нет. По этой причине мы полагаем, что использование калькирования здесь оправдано.

**8) Целостное преобразование**

Целостное преобразование применяется в тех случаях, когда значение фразеологической единицы не получается определить, отталкиваясь от семантики его отдельных слов. Тогда переводчику необходимо понять значение всего словосочетания в целом, после чего выразить общий смысл словами целевого языка. Чаще всего он используется при переводе разговорной речи. Рассмотрим следующий пример:

… *let's go back to your studio. If you've made a fool of yourself you must eat humble pie. Your wife doesn't strike me as the sort of woman to bear malice.*

*… пойдем сейчас к тебе. Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай. Твоя жена, по-моему, женщина незлопамятная*.

Рассмотрим эти два фразеологизма вместе, поскольку они используются в одном предложении. Первый фразеологизм, «to make a fool of yourself», согласно классификации В.В. Виноградова [9, с. 206], относится к категории фразеологических сочетаний, а второй, «to eat humble pie» - фразеологических сращений.

Первый фразеологизм чаще всего переводится на русский язык как «выставить себя дураком», «поставить себя в глупое положение», «выставить ебя на посмешище», «свалять дурака» и т.п. Второй фразеологизм может переводиться различными способами в зависимости от контекста: «проглотить обиду», «смириться», «сносить оскорбления»; «признать свою неправоту», «взять свои слова обратно». Данный случай необычен тем, что они соединены автором в одном предложении. В переводе мы видим полную замену образа, переосмысление и целостное преобразование. Переводчик также соединил эти два фразеологизма вместе, заменив их русским фразеологическим выражением. Мы полагаем, что такой перевод не сильно искажает замысел автора и верно передаёт эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизмов оригинала, поэтому его можно считать удачным.

Итак, фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков, поскольку фразеологические единицы не являются простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов и при их переводе можно столкнуться с рядом трудностей. Проведённый нами анализ позволил убедиться в том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоциональную-экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

Чтобы выполнять перевод качественно, переводчику необходимо быть хорошо знакомым с вышеперечисленными приёмами перевода фразеологических единиц.

**Выводы к Разделу 1**

Фразеологические единицы составляют наиболее яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Они традиционно определяется в лингвистике как сочетание двух или нескольких слов с полностью или частично переосмысленными значениями.

Семантические сдвиги, ставшие причиной переосмысления значений ФЕ, предполагают следующие процессы: *сравнение*, в основе которого лежит интенсификация характерной черты одного референта через сопоставление его с объектом из другого класса; *метафора,* т.е. перенос на основании аналогии, сходства или сравнения; *метонимия*, основана на смежности понятий, характеристик, отношений; *синекдоха*, которая является разновидностью метонимии, основанная на отношениях части и целого.

Современная лингвистика рассматривает фразеологические единицы в различных аспектах: *системно-языковом*, где фразеологизмы являются единицами языка на границе между лексикой и синтаксисом; *функциональном*, согласно которому они выполняют конкретные функции в разных типах текстов; и *когнитивно-риторическом*, в котором фразеологизмы есть ментальными конструкциями, которые выполняют риторические функции привлечения внимания, характеристики и оценки референтов, формируя отношения читателя к содержимому.

На синтаксическом уровне ФЕ подобны свободным словосочетаниям и предложениям своей раздельной оформленностью, то есть они состоят из нескольких отдельных слов, устойчивостью, структурно-семантической немоделированностью, т.е. отсутствием в языке конкретной модели или правила, по которым они строятся; воспроизводимостью в речи как готовых единиц и целостность значения.

За степенью переосмысления ФЕ классифицируются В.В. Виноградовым на фразеологические сращения (fusions), фразеологические единства (unities) и фразеологические сочетания (collocations). За принадлежность ФЕ в определенной части речи выделяют пять групп фразеологизмов – номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные, модальные и коммуникативные.

Большинство фразеологизмов в английском, украинском и русском языках можно отнести к конкретному функциональному стилю и типу дискурса. В нашей работе художественный дискурс трактуем как воплощение вербального сообщения, передающее предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании текста в единое целое.

В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

**РАЗДЕЛ 2. ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА ЭРИКА СИГАЛА LOVE STORY**

Фразеологические единицы – словосочетания, состоящие из двух или более компонентов и называющие единый референт или понятие [5] – являются особенным объектом внимания переводчиков художественного текста, поскольку, будучи семантически цельными единицами, они редко имеют аналоги в языке-источнике и целевом языке. Ввиду того, что значение ФЕ в большинстве случаев основано на метафоре или других семантических приемах, в литературном тексте фразеологизмы чаще всего выполняют функции экспрессивности и характеристики персонажей и событий. Этот раздел представляет анализ фразеологизмов в романе Эрика Сигала *Love Story* (1970) и в переводах Марка Пинчевского и Александра Тереха на украинский язык (1991), а также Л. Алексеевой, Ю. Полякова (1999) и И. Рапопорт (2014) на русский.

Анализ и сопоставление текста-оригинала с украинским и русским переводами демонстрирует, что переводчики прибегают к различным лексическим и грамматическим трансформациям.

**2.1. Лексические трансформации**

Под лексическими трансформациями в самом обобщенном виде понимают «отклонение от словарных соответствий» [28]. В лексических системах английского, украинского и русского языков есть несовпадения, которые проявляются в семантической структуре слов. Суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и фразеологизмов) языка подлинника лексическими единицами целевого языка, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е., которые имеют иное значение, отличное от передаваемых ими в переводе единицы языка источника» [31].

Хотя с фразеологизмами не всегда можно чётко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в целом мы выделили следующие разновидности лексических трансформаций: семантическая компенсация и дифференциация, интенсификация образности, целостное преобразование, антонимичный перевод и полная замена.

**2.1.1.** **Семантическая компенсация** является наиболее частым приемом в анализируемых текстах. Как показывает наше исследование, ФЕ упускаются при переводе, вместо них переводчики используют простые слова, чаще всего глаголы. Например, в предложении *I normally cut these types to ribbons, but just then I badly needed that goddamn book* (Segal 1970, c. 3) фразеологизм *cut smb to ribbons* «разорвать в клочья» передается глаголами «не церемонюсь» в русском и «позбиткувався б» в украинском переводе: *Я с такими экземплярами обычно не церемонюсь, но тогда мне жутко была нужна эта чертова книга! За інших обставин я залюбки позбиткувався б з неї – я це вмію, – але сьогодні мені дозарізу потрібна була та клята книженція*. В данном примере семантическая компенсация состоит в том, что экспрессивность, характерная английскому фразеологизму *cut to ribbons* восполняется посредством эмоциональной окраски употребляемых глаголов в целевых языках, а в украинском примере еще усиливается наречием *залюбки*.

Семантическая компенсация часто вызвана особенностями контекста. Воссоздание некоторых фрагментов в тексте-переводе может заставить переводчика отказаться от соответствий, искать контекстуальные значения слов. Дело в том, что далеко не всегда словарь может предложить переводчику то единственно нужное слово, которое требуется по контексту. Как правило, семантическая структура слова, т.е. объем всех его значений, не исчерпывает всех смысловых возможностей, заложенных в слове. Иногда некоторые значения и оттенки реализуются только в определенном контексте. Контекстуальное значение слова не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется, и поэтому его выводит на основе контекста сам переводчик. И отказываясь от фразеологизма в переводе, переводчик прибегает к компенсации.

**2.1.2. Интенсификация образности** Наведенный выше пример демонстрирует еще один важный прием – **интенсификация образности** ФЕ – английская идиома *badly need* передается в русском переводе как *жутко нужна*, а в украинском *дозарізу потрібна*. Как видим нейтральной наречие *badly* усиливается как *жутко* или *дозарізу*.

В следующем фрагменте переводчик прибегает к замене части предложения текста оригинала на фразеологизм в тексте перевода:

*People's dreams and aspirations, all cast adrift* [50, с.45].

*Человеческие стремления и мечты, брошенные на произвол судьбы* [52, с. 37]. *Людські прагнення і мрії, кинуті напризволяще* [51, с. 39].

Фрагмент в языке оригинала cast adrift – "to cause (a boat) to float on the water with being tied to anything or controlled by anyone" [43] с нейтральной окраской заменен на экспрессивный, эмоционально окрашенный фразеологизм в языке перевода «оставить на произвол судьбы», который можно в определенной степени отнести к пониженной лексике. В приведенном фрагменте произошло изменение языкового регистра текста перевода и оригинала. Аналогичное переводческое решение наблюдаем в тексте украинского перевода – *кинуті напризволяще.*

Таким образом, при лексическом расширении наблюдаются следующие виды семантической модификации: привнесение в значение ФЕ дополнительных признаков квалитативного или квантитативного характера; конкретизация значения ФЕ согласно содержанию, включая текстовую ситуацию; эмоционально-экспрессивная интенсификация.

**2.1.3. Антонимичный перевод**, встречающийся также довольно часто, предполагает замену замену понятия подлинника на противоположное, напр., *the reserve books were less in demand* (Segal 1970, c. 3) переводится на русский как *можно было получить любую книгу* и на украинский как *одержати книжку з фонду обов'язкової літератури було легше*.

Антонимический перевод есть не простой, а комплексной лексико-грамматической трансформацией, основанной на противопоставлении понятий: отрицание понятия в исходном языке приравнивается к утверждению противоположного понятия в языке перевода и наоборот. Например:

*Authorized personnel only*.

*Посторонним вход воспрещен*.

Суть антонимического перевода в приведенном примере заключается в замене слова *authorized* его русским антонимом *воспрещен*. Такое преобразование основано на лексической антонимии. Вместе с тем, в большинстве случаев использование противоположного понятия сопровождается заменой отрицательной конструкции на утвердительную или утвердительной на отрицательную, то есть антонимическое преобразование затрагивает как лексику, так и грамматику. Рассмотрим следующие примеры:

*He didn’t say anything.*

*Он промолчал.*

*Are you awake?*

*Ты не спишь?*

Антонимический перевод возможен благодаря тому, что логика языка и мышления позволяет взглянуть на одно и то же явление или ситуацию под разным углом и увидеть то же самое в противоположном свете. Таким образом, вместо того чтобы утвердить наличие какого-либо признака, можно указать на отсутствие противоположного ему признака.

**2.1.4. Семантическая дифференциация**

Реже при передаче ФЕ используется прием **семантической дифференциации**, при котором переводчик выбирает один из возможных вариантов, напр. идиома to put up with smth может переводиться как *смириться, согласиться, терпеть, выносить*. А анализированных текстах переводчики остановились на значении «терпеть» и в русском, и в украинском вариантах: *Why was I putting up with this? (Segal 1970, c. 3) Почему я все это терплю? А я все це терплю*.

Необходимость использование приема семантической дифференциации обусловлена наличием в английском языке десеманитизированной лексики т.е. слов, имеющих чрезвычайно широкий диапазон значений. В результате частого употребления слова в самых разнообразных контекстах его собственное предметно-логическое значение ослабевает, границы значения становятся размытыми, а само слово может служить заменителем многих других слов. Объем значения такого слова становится настолько большим, что у переводчика нет возможности руководствоваться каким-либо одним значением или хотя бы ограниченным набором значений такого слова.

**2.2. Грамматические трансформации**

Исследование также показало, что английские ФЕ поддаются целостному преобразованию, которому характерно передача смысла подлинника без сохранения формы. Например, английский фразеологизм come first преобразуется в свободные словосочетания *не первый* в русском и *виходить не перше місце* в украинском вариантах: *Either way I don't come first, which for some stupid reason bothers hell out of me* (Segal 1970, c. 3); *Но в любом случае я не первый, и это, неизвестно почему, чертовски угнетает меня. І так і так виходить не перше місце, й це чомусь страшенно мене гризе: я ж бо звик скрізь бути першим*.

**2.2.1. Полная замена** фразеологизма происходит в тех случаях, когда он национально-специфический и не имеет аналогов в других языках. Напр., английская идиома *albatross around the neck* не имеет прямого аналога в славянских языках, это понятие ассоциируется с тяжелой ношей на плечах. Соответственно, английское предложение *For it is my special albatross to be related to the guy that built Barrett Hall, the largest and ugliest structure in Harvard Yard* (Segal 1970, c. 3), в котором используется усеченная форма этой идиомы, переводится на русский как *Должен признаться, что я действительно родственник того парня, который построил Бэрретт Холл – самое большое и уродливое сооружение в Гарварде*. Интереснее получилось в украинском переводе, где авторы использовали паремию вместо фразеологизма: *Бо така вже мені випала доля – бути родичем отого типа, що збудував Корпус Берретта, найбільшу й найпотворнішу споруду на території Гарвардського університету*.

Трансформации создаются посредством повторения ФЕ или оказионально модифицированной ФЕ методом замены. Например, пример ФН *a ball-and-chain*, представленный в примере ниже, участвует в образовании метафоры вместе с подменой глагольного компонента:

*…like some little version of a ball-and-chain* [с.7]. – …в таком виде он больше всего напоминает каторжника, прикованного к чугунному ядру цепью [51, с.6].

В следующем примере ФЕ *«golden handshake»* является основой для создания замены методом двойного повтора: сначала идет повтор, затем осуществляется повтор оказионально модифицированной ФЕ (подмена номинативного компонента с постпозиционным расширением).

*The punch line is “He sent it by ear mail,”* [с.8]. – *Соль шутки заключалась в ответе «С сообщением»* [с.7].

Лексический компонент *punch line* заменен на *соль шутки*, что влияет на значение фразеологизма в целом. Таким образом, смысл фразеологизма меняется. Данное изменение привносит во фразеологизм экспрессивность.

**2.2.2. Развернутая фразеологическая метафора**

Сущность приема развернутой метафоры заключается в раскрытии образа, заложенного в основу фразеологизма, с помощью одного или нескольких его образных компонентов. Прием метафоры как таковой традиционно рассматривался вне контекста. Внимание уделялось единичным лексическим метафорам, взятым из дискурса и не выходящим за пределы предложения.

Лишь в последние годы началась тенденция изучать метафору как явление, которое часто выходит за пределы конкретного предложения. Метафору нужно разглядывать в области фразеологии через призму дискурсивного подхода. В современном английском языке фразеологическая метафора являет собой один из наиболее распространенных типов фразеологической абстракции.

Развернутая фразеологическая метафора, несомненно, является одной из наиболее частых моделей оказионального преобразования фразеологических единиц, как видно на примере произведений Эрика Сигала.

При анализе практического материала обнаружено, что в основе образования расширенной метафоры лежит повтор или насыщение, то есть расширенная метафора сама по себе является примером всеобъемлющего использования оказиональных трансформаций в контексте.

Такой отрезок текста способен значительно варьироваться по объему. Развернутая метафора может развиваться в рамках одного абзаца, одного раздела, а может охватывать весь текст литературного произведения. При этом образ развивается, наполняется новым содержанием, и фразеологическая единица, пронзая текст, выполняет соединительную функцию, совмещая разные части текста в одно целое.

Примером развернутой метафоры есть следующее предложение:

*How it will affect you* – *if you’re going to freak out and kill yourself or eat somebody alive* – *they don’t even tell you* [50, с.37].– *Як це подіє* – *чи в тебе зірве дах, чи ти покінчиш життя самогубством, чи з’їси когось живцем,* – *ніхто тобі не скаже* [51, с.52].

Расширенная метафора здесь создана посредством расширения описания состояния персонажа – to freak out and kill yourself or eat somebody alive и в пределах большого отрывка: в следующем примере после употребления в тексте ФО to freak out (оказиональное изменение слова to freak out состояние говорящего). Таким образом, перевод на украинский язык образно избыточен по сравнению с оригиналом, но для носителя украинского языка эмотивная градация эпитетов позволяет осознать всю глубину чувств и эмоций персонажа.

 В английском языке наблюдается насыщенное внедрение приема расширенной метафоры, которая также появляется посредством дополнительного метода контекстуальной реализации ФЕ (вклинивания или подмены).

**2.2.3. Фразеологическая игра слов**

Стилистический эффект игры состоит в отношении между фразеологической единицей и свободным словосочетанием с буквальными значениями компонентов. В лингвистической литературе можно встретить разные названия данного приема, например игра слов, буквализация, двойная актуализация. Последний термин расценивается как наиболее приемлемый, поскольку он отражает качественную дуалистичность, двусторонность данного приема оказионального преобразования ФЕ [15, с.47].

Сущность приёма игры слов состоит в сопоставлении и противопоставлении переносного и буквального значений, составляющих компонентов фразеологизма. При этом естественное наличие каждого фигурального компонента прямого значения делает все фразеологизмы потенциальными объектами приема буквализации.

Данная техника называется двукратной экспозицией. Игра слов создает неожиданное семантическое смещение, так как фразеологическая единица одновременно воспринимается и как комбинация слов с прямыми значениями. Сопоставление переносного и прямого значений раскрывает семантическую структуру ФЕ.

Идентификация двойной актуализации представляет собой процесс деметафоризации, в результате которого ФЕ превращается в свободное сочетание слов, не имеющее так называемого второго значения.

Прием двойной актуализации часто служит для создания комического эффекта, основанного либо на буквальной интерпретации компонентов фразеологизма как такового, либо на непонимании, возникающем вследствие восприятия одним коммуникантом прямого, а другим – переносного значения ФЛ.

*He was hardly breathing, barely moving a muscle* [50, с.28].

*Он практически не дышал. И почти не двигался* [52, с.38].

*Він практично не дихав. І майже не рухався* [51, с.38].

В этом примере мы также наблюдаем замену способа, поскольку в английском варианте фразеологизм *hardly breathing* имеет значение «трудно дышать», что было бы полностью непонятным для украинского и русского читателя, поэтому был использован фразеологизм в языке перевода с аналогичным значением. Данный фразеологизм выполняет симптоматическую функцию, то есть описывает состояние героя в данном конкретном случае – резко негативное отношение.

Игра слов в обоих языках, так же, как и расширенная метафора, является в своем роде всеобъемлющим методом использования оказиональных трансформаций, ибо появляется с помощью как минимум еще одного метода оказиональной трансформации (повторением компонента базисной ФЕ (английский язык) или субституции компонента (русский и украинский язык).

Большая часть случаев основана на повторении компонента ФЛ, который и подвергается двойной актуализации. К примеру, в дальнейшем отрывке происходит двойная актуализация объективного компонента ФЕ to make good his threat:

*To make good his threat, he lifted the frail figure and gripped him ’round the bony throat…* [50, с.131].

*Аби довести, що погрози не були марними, він підняв тендітного чоловіка, схопив його за кістляве горло…*[51, с.184].

*Чтобы доказать, что угрозы не были напрасны, он поднял хрупкого мужчину, схватил его за костлявое горло…*[52, с.187].

*Oliver was taken aback. A chill of dread embraced him.* [50, с. 49].

*Олівера це захопило зненацька. Його тілом пробіг тривожний холодок* [51, с.250].

*Оливера это захватило врасплох. Его телом пробежал тревожный холодок* [52, с.250].

Прежде всего, следует отметить об отличии регистра речи, который для фразеологизма *пробежал тревожный холодок* несколько снижен, по сравнению с английским *A chill of dread embraced*. С целью повышения эмоционально-экспрессивной окраски языка героев, переводчик заменил нейтральное предложение фразеологическим оборотом, который широко известен украинскому и русскому читателю и с помощью которого, по нашему мнению, переводчик точно передал значение целого предложения.

Игра слов, основанная на двойной актуализации значения компонентов ФЕ, смешивается с повторением всей ФЕ в английском языке. Так, например, полная двойная актуализация ФЛ *plying the darkness* за счет актуализированного коррелята *вгружаясь телом во тьму* смешивается с повторением всей ФЕ:

*The old man had turned and was progressing farther, plying the darkness* [50, с.18].

*Старий розвернувся й пішов геть, вгрузаючись тілом у темряву* [51, с.25].

*Старик развернулся и ушел, впадая телом в темноту* [52, с.25].

Еще один пример: *Chaos broke out* [с.37]. *Дальше поднялся хаос* [с.36]. *Далі здійнявся хаос* [56, с.36].

В данном случае, как и в предыдущих, мы наблюдаем замену способа, broke out заменен в украинском переводе на «*здійнявся*», а в русском – на «поднялся», поскольку именно этот образ сравнения более понятен и довольно часто используется носителями украинского и русского языков со значением «резко начинать». Такой фразеологизм быстро закрепился в языковом обращении и широко распространился; он привычен и понятен украинскому и русскому читателю.

**2.2.4. Разрыв фразеологической единицы**

Разрыв ФЕ определяется как разъединение фразеологизма словом, переменным словосочетанием или другим фразеологизмом с целью создания нового стилистического эффекта при постоянном количестве компонентов.

В своем визуальном варианте фразеологическая единица сохраняет структуру, оставаясь синтаксически и семантически цельной. Но в дискурсе, согласно требованиям языковой ситуации, ФЕ может подвергаться разрыву, что создает преднамеренную отрывочность структуры. Существует парадоксальность данного приема оказионального преобразования фразеологизмов, заключающаяся в том, что разрыв разделяет ее, обеспечивая в то же самое время цельность, достигаемую стилистическими и семантическими средствами. При этом первая часть ФЕ приобретает оказиональную метонимическую функцию: часть используется вместо целого, минимизируя трудности актуализации фразеологического образа в памяти.

Разрыв фразеологической единицы приводит к явлению ретардации, то есть к замедлению процесса восприятия и соответственно понимания. Наиболее общим способом создания разрыва является использование вводных конструкций. Разрыв ФЕ может встречаться в пределах одного предложения, но часто выходит за его пределы, охватывая следующее предложение или несколько предложений [25].

Бесспорной лингвистической инновацией дифференциация понятий разрыва и вклинивания. Под вклиниванием понимается включение в состав ФЛ слов, переменных соединений или других фразеологизмов в этом речевом акте.

Основное отличие вклинивания от разрыва объясняется тем, что при вклинивании новые компоненты становятся органической частью преобразованной ФЛ, частью ее семантической структуры, сужая, расширяя или уточняя ее значение. В случае же разрыва фразеологическая единица полностью сохраняет компонентный состав, изменяясь только структурно и семантически.

**2.3. Интерпретация переводческой стратегии: доместикация**

В результате проведенного анализа текста-оригинала с украинским и русским переводами, интерпретации лексических и грамматических трансформаций можно выделить единую переводческую стратегию – доместикация текста-источника.

Под **стратегией перевода** понимаем выбор способов, методов и приемов воссоздания текста-подлинника средствами целевого языка, воссоздавая при этом его логическое и смысловое единство, а также композиционно-сюжетные и экспрессивно-стилистические особенности. Выбор переводческой стратегии определяется двумя типами факторов:

**1)** **лингвистические** – это особенности языков подлинника и перевода. Поскольку английский относится к германской группе языков, а украинский и русский являются славянскими языками, изначально переводчик работает с разными системно-структурными языковыми образованиями, которые в чем-то сходны, а в другом – кардинально различны. Например, как передать английские нефинитные формы глагола – инфинитив, герундий и второе деепричастие, аналогов которым нет в славянских языках – это решение каждого переводчика.

**2) экстралингвистические** – культурные, идеологические, исторические, политические, экономические, религиозные и другие артефакты и реали, стоящие за текстом. Их воссоздание не всегда возможно посредством прямого перевода с одного языка на другой, но требует творческих переводческих решений. например, в анализируемом тексте

Стратегия доместикации, или одомашнивания, состоит в том, чтобы максимально адаптировать текст оригинала для украинской и русской аудитории. Для этого и использовались большинство приведенных выше приемов и трансформаций.

При переводах на русский и на украинский языки переводчики прибегают к описанным выше трансформациям. Рассмотрим еще как пример словосочетание *a sharp look of surprise* – в переводах оно воспроизводится как глагольное *удивленно посмотрела* и *здивовано глянула*. Таким образом, упускается прилагательное *sharp* (острый), который актуализировал метафору чувственного восприятия. Хотя в украинском языке прилагательное *гостро* употребляется для характеристики взгляда и имеет значение: хорошо воспринимает; что-нибудь; тонкий, проницательный, все равно в переводном контексте передать интенсивность удивления героини с помощью однокоренного наречия довольно трудно. Устраняя прилагательное как в украинском, так и в русском переводе, переводчик автоматически устраняет и метафору. Поскольку такое решение объясняем попыткой сделать текст перевода максимально приемлемым для восприятия носителями украинского и русского языка, рассматриваем его как воплощение стратегии одомашнивания.

**Выводы к Разделу 2**

Фразеологические единицы являются особенным объектом внимания переводчиков художественного текста, поскольку, будучи семантически цельными единицами, они редко имеют аналоги в языке-источнике и целевом языке. Ввиду того, что значение ФЕ в большинстве случаев основано на метафоре или других семантических приемах, в литературном тексте фразеологизмы чаще всего выполняют функции экспрессивности и характеристики персонажей и событий.

Анализ фразеологизмов в романе Эрика Сигала *Love Story* (1970) и в переводах Марка Пинчевского и Александра Тереха на украинский язык (1991), а также Л. Алексеевой, Ю. Полякова (1999) и И. Рапопорт (2014) на русский демонстрирует, что переводчики прибегают к различным лексическим и грамматическим трансформациям.

Среди лексических трансформаций, которіе состоят в замене отдельных лексических единиц языка подлинника единицами целевого языка, которые не являются их словарными эквивалентами, доминируют семантическая компенсация, интенсификация образности, антонимичній перевод и семантическая дифференциация.

**Семантическая компенсация** является наиболее частым приемом в анализируемых текстах. Как показывает наше исследование, ФЕ упускаются при переводе, вместо них переводчики используют простые слова, чаще всего глаголы. При лексическом расширении наблюдаются следующие виды семантической модификации: привнесение в значение ФЕ дополнительных признаков квалитативного или квантитативного характера; конкретизация значения ФЕ согласно содержанию, включая текстовую ситуацию; эмоционально-экспрессивная интенсификация. **Антонимичный перевод**, встречающийся также довольно часто, предполагает замену замену понятия подлинника на противоположное.

Реже при передаче ФЕ используется прием **семантической дифференциации**, при котором переводчик выбирает один из возможных вариантов. Необходимость использование приема семантической дифференциации обусловлена наличием в английском языке десеманитизированной лексики т.е. слов, имеющих чрезвычайно широкий диапазон значений.

Исследование также показало, что английские ФЕ поддаются целостному преобразованию, которому характерно передача смысла подлинника без сохранения формы. Трансформации создаются посредством повторения ФЕ или оказионально модифицированной ФЕ методом замены.

Развернутая фразеологическая метафора является также одной из наиболее частых моделей оказионального преобразования фразеологических единиц. При анализе практического материала обнаружено, что в основе образования расширенной метафоры лежит повтор или насыщение, то есть расширенная метафора сама по себе является примером всеобъемлющего использования оказиональных трансформаций в контексте.

Стилистический эффект игры состоит в отношении между фразеологической единицей и свободным словосочетанием с буквальными значениями компонентов. Сущность приёма игры слов состоит в сопоставлении и противопоставлении переносного и буквального значений, составляющих компонентов фразеологизма. При этом естественное наличие каждого фигурального компонента прямого значения делает все фразеологизмы потенциальными объектами приема буквализации.

Разрыв ФЕ определяется как разъединение фразеологизма словом, переменным словосочетанием или другим фразеологизмом с целью создания нового стилистического эффекта при постоянном количестве компонентов.

В результате проведенного анализа текста-оригинала с украинским и русским переводами, интерпретации лексических и грамматических трансформаций можно выделить единую переводческую стратегию – доместикация текста-источника.

**ОБЩИЕ ВЫВОДЫ**

Фразеологические единицы составляют наиболее яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Они традиционно определяется в лингвистике как сочетание двух или нескольких слов с полностью или частично переосмысленными значениями.

Семантические сдвиги, ставшие причиной переосмысления значений ФЕ, предполагают следующие процессы: *сравнение*, в основе которого лежит интенсификация характерной черты одного референта через сопоставление его с объектом из другого класса; *метафора,* т.е. перенос на основании аналогии, сходства или сравнения; *метонимия*, основана на смежности понятий, характеристик, отношений; *синекдоха*, которая является разновидностью метонимии, основанная на отношениях части и целого.

Современная лингвистика рассматривает фразеологические единицы в различных аспектах: *системно-языковом*, где фразеологизмы являются единицами языка на границе между лексикой и синтаксисом; *функциональном*, согласно которому они выполняют конкретные функции в разных типах текстов; и *когнитивно-риторическом*, в котором фразеологизмы есть ментальными конструкциями, которые выполняют риторические функции привлечения внимания, характеристики и оценки референтов, формируя отношения читателя к содержимому.

На синтаксическом уровне ФЕ подобны свободным словосочетаниям и предложениям своей раздельной оформленностью, то есть они состоят из нескольких отдельных слов, устойчивостью, структурно-семантической немоделированностью, т.е. отсутствием в языке конкретной модели или правила, по которым они строятся; воспроизводимостью в речи как готовых единиц и целостность значения.

За степенью переосмысления ФЕ классифицируются В.В. Виноградовым на фразеологические сращения (fusions), фразеологические единства (unities) и фразеологические сочетания (collocations). За принадлежность ФЕ в определенной части речи выделяют пять групп фразеологизмов – номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные, модальные и коммуникативные.

Большинство фразеологизмов в английском, украинском и русском языках можно отнести к конкретному функциональному стилю и типу дискурса. В нашей работе художественный дискурс трактуем как воплощение вербального сообщения, передающее предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании текста в единое целое.

В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

Фразеологические единицы являются особенным объектом внимания переводчиков художественного текста, поскольку, будучи семантически цельными единицами, они редко имеют аналоги в языке-источнике и целевом языке. Ввиду того, что значение ФЕ в большинстве случаев основано на метафоре или других семантических приемах, в литературном тексте фразеологизмы чаще всего выполняют функции экспрессивности и характеристики персонажей и событий.

Анализ фразеологизмов в романе Эрика Сигала *Love Story* (1970) и в переводах Марка Пинчевского и Александра Тереха на украинский язык (1991), а также Л. Алексеевой, Ю. Полякова (1999) и И. Рапопорт (2014) на русский демонстрирует, что переводчики прибегают к различным лексическим и грамматическим трансформациям.

Среди лексических трансформаций, которіе состоят в замене отдельных лексических единиц языка подлинника единицами целевого языка, которые не являются их словарными эквивалентами, доминируют семантическая компенсация, интенсификация образности, антонимичній перевод и семантическая дифференциация.

**Семантическая компенсация** является наиболее частым приемом в анализируемых текстах. Как показывает наше исследование, ФЕ упускаются при переводе, вместо них переводчики используют простые слова, чаще всего глаголы. При лексическом расширении наблюдаются следующие виды семантической модификации: привнесение в значение ФЕ дополнительных признаков квалитативного или квантитативного характера; конкретизация значения ФЕ согласно содержанию, включая текстовую ситуацию; эмоционально-экспрессивная интенсификация. **Антонимичный перевод**, встречающийся также довольно часто, предполагает замену замену понятия подлинника на противоположное.

Реже при передаче ФЕ используется прием **семантической дифференциации**, при котором переводчик выбирает один из возможных вариантов. Необходимость использование приема семантической дифференциации обусловлена наличием в английском языке десеманитизированной лексики т.е. слов, имеющих чрезвычайно широкий диапазон значений.

Исследование также показало, что английские ФЕ поддаются целостному преобразованию, которому характерно передача смысла подлинника без сохранения формы. Трансформации создаются посредством повторения ФЕ или оказионально модифицированной ФЕ методом замены.

Развернутая фразеологическая метафора является также одной из наиболее частых моделей оказионального преобразования фразеологических единиц. При анализе практического материала обнаружено, что в основе образования расширенной метафоры лежит повтор или насыщение, то есть расширенная метафора сама по себе является примером всеобъемлющего использования оказиональных трансформаций в контексте.

Стилистический эффект игры состоит в отношении между фразеологической единицей и свободным словосочетанием с буквальными значениями компонентов. Сущность приёма игры слов состоит в сопоставлении и противопоставлении переносного и буквального значений, составляющих компонентов фразеологизма. При этом естественное наличие каждого фигурального компонента прямого значения делает все фразеологизмы потенциальными объектами приема буквализации.

Разрыв ФЕ определяется как разъединение фразеологизма словом, переменным словосочетанием или другим фразеологизмом с целью создания нового стилистического эффекта при постоянном количестве компонентов.

В результате проведенного анализа текста-оригинала с украинским и русским переводами, интерпретации лексических и грамматических трансформаций можно выделить единую переводческую стратегию – доместикация текста-источника.

**Перспективы дальнейших исследований** видим в анализе экранизации книги Эрика Сигала и переводах фильма на русский и украинский языки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдышукурова Л.А. Трансформации фразеологических единиц в украинском и русском Переводах романа Эрика Сигала *LOVE STORY*. *Матеріали* ІІ Міжнародної інтернет-конференції молодих учених «Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгводидактичні дослідження» (Ніжин, 22 жовтня 2021 р.).
2. Алефіренко М. Ф. *Теоретичні питання фразеології*. Харків : Вища школа, 1987. 135 с.
3. Алёхина А. И. *Идиоматика современного английского языка*. Минск: Вышейшая школа, 1982. 279 с.
4. Амосова Н. М. *Основы английской фразеологии*. М. : Либроком, 2010. 216 с.
5. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Я. А. Баран ; Інститут української мови НАН України. К., 1998. 27 с.
6. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Идиоматичность и идиомы. *Вопросы языкознания*. 1996. №5. С. 51–63.
7. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. *Аспекты теории фразеологии*. М.: Знак, 2008. 656 с.
8. Белозерова Е. Ю. Реализация прагматической функции фразеологизмов в художественном тексте. *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2, Языкознание. 2015. № 3 (27). С. 92–96.
9. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. *Избр. труды*: Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977. C. 119–139.
10. Гак В. Г. *Сопоставительная лексикология*. М.: Международные отношения, 1977. 265 с.
11. Гамзюк М. В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (На матеріалі німецької мови); [монографія]. К. : Вид. центр КДЛУ, 2000. 256 с.
12. Дергун Т. В. Когнитивно-риторические функции англоязычных идиом в дифразеологических журнальных статьях. Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. Сочи : Сочинск. гос. ун-т, 2014. № 19. С. 89–94.
13. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вид. 2-е, перероб. І допов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. 328 с.
14. Житнікова К. В. Фразеологічні одиниці в англомовній терміносистемі менеджменту та маркетингу: семантико-прагматичний аспект (на матеріалі журналу “Journal of World Business”) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / К. В. Житнікова; Київський національний лінгвістичний університет. К., 2008. 20 с.
15. Жуков В. П. *Русская фразеология*. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
16. Зыкова Е. И. Русские устойчивые сравнения в современном медиатексте (на материале языка СМИ и Интернета). XLV Международная филологическая научная конференция : Тезисы докладов. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2016. С. 472.
17. Карасик В. И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. М. : Гнозис, 2002. 390 с.
18. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект) : автореф. дисс. на соискание уч. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.19 “Теория языка” / М. Л. Ковшова ; Ин-т языкознания. Рос. Академия наук. М., 2009. 49 с.
19. Кунин А. В. *Курс фразеологии современного английского языка*. Дубна : Феникс, 2005. 488 с.
20. Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живём*. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 256 с.
21. Ларин Б. А. О народной фразеологии. История русского языка и общее языкознание: [избр. работы] / [сост. Б. Л. Богородский, Н. А. Мещерский]. М. : Просвещение, 1977. С. 125–162.
22. Левицкий А. Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка; [монография]. К. : КГЛУ, 1998. 362 с.
23. Левицкий А. Э. Функциональный подход в современной. *Studia Linguistica*. 2010. Вип. 4. С. 31– 38.
24. Мізін К. І. *Компаративна фразеологія*; [монографія]. Кременчук : ПП Щербатих, 2007. 168 с.
25. Міщенко Т. В. Когнітивно-риторичні функції фразеологізмів в англомовному журнальному дискурсі : дис. … канд. філол. наук : 10.02.04 “Германські мови” / Тетяна Віталіївна Міщенко; Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя. – Ніжин, 2016. – 262 с.
26. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьёва, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. К. : «Вища школа», 1984. 247 с.
27. Нагорна О. О. Етнокультурні особливості семантики англійських фразеологізмів (на метеріалі британського варіанту англійської мови) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови”; Одеський національний університет імені І. І. Мечникова. Одеса, 2008. 23 с.
28. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Аудитория, 2016. – 244 с.
29. Cеливанова Е. А. *Синергетика дискурса фразем и паремий*. Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке ; [монографічне видання]. Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. С. 211–218.
30. Селиванова Е. А. Новые подходы к изучению фразеологии в парадигмальном пространстве современной лингвистики. *Світ свідомості в мові. Мир сознания в языке* ; [монографічне видання]. – Черкаси : Ю. Чабаненко, 2012. С. 169–184.
31. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. 288 с.
32. Шанский Н. М. Современный русский язык. М. : Просвещение, 1981. 191 с.
33. Cacciari C. The place of idioms in a literal and metaphorical world. *Idioms* : *Processing, Structure, and Interpretation* / [ed. by C. Cacciari and P. Tabossi]. Hillsdale; New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates. 1993. P. 27–56.
34. Cacciari С., Glucksberg S. Imaging idiomatic expressions: literal or figurative meanings? *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale; New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. 1995. P. 43–56.
35. Dancygier B. Sweetser E. *Figurative Language*. Cambridge : Cambridge University Press, 2014. 242 p.
36. Gibbs R.W., Jr. Why idioms are not dead metaphors. *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation* / [ed. by C. Cacciari and P. Tabossi]. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1993. P. 57–77.
37. Gibbs R.W. Jr., Bogdanovich J. M., Sykes J. R., Barr D. J. Metaphor in idiom comprehension. *Journal of Memory and Language*. 1997. Vol. 37, № 2. P. 141–154.
38. Glucksberg S. Idiom Meanings and Allusional Content. Idioms: processing, structure, and interpretation / [ed. by C. Cacciari and P. Tabossi]. Hillsdale; New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1993. P. 3–26.
39. Nunberg G., Sag I. A., T. Wasow. Idioms. *Language*, 1994. Vol. 70, №3. P. 491–538.
40. Tabossi P. The activation of idiomatic meaning in spoken language comprehension / P. Tabossi, F. Zardon // Idioms: processing, structure, and interpretation / [ed. by C. Cacciari and P. Tabossi]. – Hillsdale ; New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1993. P. 145–162.
41. Ungerer F. An Introduction to Cognitive Linguistics / F. Ungerer, H.-J. Schmid. Harlow : Pearson Education Limited, 2006. 384 p.
42. Vega-Moreno R. E. Relevance theory and the construction of idiom meaning [Электронный ресурс] / R. E. Vega-Moreno. Режим доступа : https://www.ucl.ac.uk/pals/research/linguistics/publications/wpl/03papers/rosa

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 3-е, испр., доп. / А. В. Кунин. – М. : Сов. энциклопедия, 1967. – 1264 с.
3. Cowie A. P. Oxford Dictionary of English Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 685 p.
4. Dictionary.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://dictionary.reference.com/
5. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.britannica.com
6. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http: // www.merriam-webster.com/dictionary/
7. Oxford Advanced Learner’s Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http: // www.oxforddictionaries.com/

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

1. Segal E. Love Story. London: Coronet Books, 1970. 76 p.
2. Сігал Е. *Історія одного кохання* / пер. з англ. М. Пінчевський, О. Терех. Київ: Веселка, 1991. 112 с.
3. Сигл Э. *История любви* / пер. с англ. Л. Алексеевой, Ю. Полякова. М.: АСТ, 1999. 174 с. **4.** Сигал Э. *История любви* / пер. с англ. И. Рапопорт. М.: ООО Изд-во «Эксмо», 2014. 69 с.

**SUMMARY**

of Qualification paper for Master’s degree

« **ENGLISH IDIOMS IN FICTION: TRANSLATION ASPECT**»

The thesis consists of introduction, three parts and conclusions. The total volume of the paper is 65 pages. The list of cited literature includes 52 sources.

The first part deals with the theoretical background of studying phraseological units in English fiction: it defines phraseological units and elaborates approaches to their analysis, explains their role in English fiction and ways of their translation.

The second part reveals the results of the analysis of phraseological units in the original text and translations into Ukrainian and Russian. It is proved that the main lexical and grammatical transformations applied by translators reveal the translation strategy of domestication of the original text.

**Key words**: phraseological unit, fiction discourse, transformation, translation strategy, domestication.

**Анотація**

до кваліфікаційної роботи на здобуття освітнього ступеня магістра

**«АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»**

Робота складається зі вступу, двох розділів із висновками до кожного, загальних висновків. Список використаних джерел становить 52 позиції. Повний обсяг роботи складає 65 сторінок.

Перший розділ присвячено теоретичним засадам вивчення перекладу фразеологічних одиниць у художньому дискурсі: розглянуто поняття фразеологізму та підходів до їх вивчення, окреслено роль фразеологізмів у художньому дискурсі і пояснюється специфіка їх перекладу.

У другому розділі розкрито результати аналізу фразеологічних одиниць у тексті оригіналу та перекладах українською й російською мовами. Доведено, що основні лексичні і граматичні трансформації, застосовані перекладачами, розкривають перекладацьку стратегію одомашнення тексту оригіналу.

**Ключові слова**: фразеологічна одиниця, художній дискурс, трансформація, перекладацька стратегія, одомашнення.